

М.Г. Исаев

Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Российская Федерация

M.G. Isaev

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

МОДЕЛЬ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ ДЛЯ СЛОВАРЯ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА НОВОГО ТИПА

MODELING A LEXICOGRAPHICAL ENTRY FOR THE DICTIONARY OF SIGN LANGUAGE OF A NEW TYPE

Статья предлагает модель словарной статьи для жестового языка (ЖЯ), где визема – структурированный знак, кодирующий значение путем иконичности или абстракции. Виземы не создают значения, а служат их инструментами репрезентации. Модель включает: видеозапись визуального знака, текстовую дефиницию, варианты исполнения и примеры контекстов. Словарь нового типа актуален для образования, стандартизации ЖЯ и технологий машинного перевода.

Ключевые слова: визема; визуальный знак; жестовый язык; словарь.

This article proposes a lexicographic entry model for sign language, where the viseme (a structured sign encoding meaning through iconicity or abstraction) serves as the core unit. Visemes do not generate meaning but function as representational tools. The model integrates multimodal components: video recording of the visual sign, textual nomination and definition, articulation variants, and contextual usage examples. The proposed dictionary structure is designed to address educational needs, standardize RSL (Russian Sign Language), and advance sign language machine translation technologies.

Key words: viseme; visual sign; sign language; dictionary.

Современная лексикография жестовых языков испытывает противоречие между терминологией звучащих языков и спецификой ЖЯ как визуально-кинетических систем [Лешкова 2022]. Жестовые языки кодируют универсальные концепты через паттерны, сочетающие мануальные (жесты) и немануальные (мимика, положение тела) компоненты. Например, концепт ВЕТЕР передается условной имитацией движения воздуха рукой, а ВРЕМЯ – вариативными жестами (линейными или циклическими). Сложность описания ЖЯ требует модели, объединяющей семиотические (знаковые) и контекстуальные аспекты.

Визема – минимальная лексико-семантическая единица ЖЯ, включающая конфигурацию рук, траекторию движения, мимику, направление взгляда и положение тела. Ее ключевая особенность – контекстуальная вариативность. Например, горизонтальный жест «окей» может обозначать «остров», «район» или «озеро» в зависимости от ситуации, а слово «колбаса» в русском ЖЯ имеет восемь визуально различных вариантов. Визема как термин подчеркивает связь между жестом-носителем смысла, конвенциональностью (договоренностью внутри сообщества) и адаптивностью (возможностью изменяться в новых контекстах).

Модель словаря ЖЯ нового типа включает четыре блока. Первый блок – визуальная презентация виземы: видеозапись или схема с аннотацией элементов (форма руки, направление движения, мимика). Второй блок – дефиниция, поясняющая значение и многозначность. Так, жест «две раскрытые ладони вверх» может интерпретироваться как «книга», «чтение» или «читать». Третий блок описывает лексические связи: синонимы (альтернативные жесты для одного понятия), антонимы (противоположные паттерны), вариации (например, диалектные отличия жеста «колбаса»). Четвертый блок содержит примеры сочетаемости виземы в реальных диалогах, такие как использование жеста «ждать» совместно с артикуляцией «ма-ма» и мимикой нетерпения.

Жестовые языки опираются на два способа визуализации концептов. Иконичность предполагает прямое подражание действиям или объектам: жест «пить» повторяет движение руки к губам. Абстракция основана на условных символах: соединение ладоней в жесте «мир» обозначает согласие, не имея прямой связи с физическим миром. Центральным принципом является трансформация универсальных концептов в визуально-кинетические структуры. Например, в русском ЖЯ концепт ВРЕМЯ кодируется линейным движением руки назад (прошлое) или круговым (циклическое восприятие).

Словарь на основе визем решает задачи образования, технологий и сохранения лингвистического разнообразия. Стандартизация жестов (например, РЖЯ) упрощает создание учебных материалов для глухих и слабослышащих. Технологический аспект включает разработку систем машинного перевода, распознающих мультимодальность жестов (жест + мимика + контекст). Фиксация региональных вариантов (как восемь способов показать «колбасу») помогает сохранять диалектное многообразие ЖЯ.

Предложенная модель меняет парадигму восприятия жестовых языков – от «упрощенной альтернативы речи» к полноценной семиотической системе. Словарь, структурированный вокруг визем, акцентирует динамичность и контекстную зависимость ЖЯ, что критически важно для образования, технологий и межкультурного взаимодействия. Внедрение такой модели способствует инклюзивности, повышает качество автоматического перевода и укрепляет лингвистическую автономию глухих сообществ.

Список литературы

Лешкова Я. Н. В поиске минимальных единиц // Межкультурное пространство жестовых языков : перевод, коммуникация, исследования. Сборник научных статей Третьей международной научно-практической конференции / Отв. редактор К. В. Голубина. М. : МГЛУ, 2024. С. 89–95.

Комарова А. А. Русский жестовый язык: основные проблемы изучения лексики // Ученые записки казанского ун-та. Сер. : Гуманитарные науки. 2022. Вып. 164 (1–2). С. 116–134.